

The Marriage Record of Jakub Milewski
and Franciszka Suwińska - 1843

W Kłouowos Budy.
9. Dzieło się w Pałukach dnia Dwudziestego dwudziestego drugiego roku
tego Synu i Dziewicy Ceterdziesiątego Artykułu roku...
Pawła i Agnieszki...
Dziękuję...
L. C. Kawer & Pałuk 4. 9

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1841-1851 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1841-1851]," folio 22 recto, entry 9, Jakub Milewski and Franciszka Suwińska, 22 Feb 1843; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1878; FHL INTL microfilm 0,702,611.

The Marriage Record of Jakub Milewski and Franciszka Suwińska - 1843

Klonowo i Bydzy

9. *Działo się w Pałukach dnia dziesiątego / dwudziestego drugiego / Lutego Tysiąc osimset Czterdziestego trzeciego roku o godzinie trzeciej po południu Wiadomo czynimy iż w przytomosci Swiadków Bartołta Ignacego lat Czterdzieści Ośm i Bartołta Wincentego lat Czterdzieści liczących, zawarte zostało w dniu dzisiejszym Religijnie Małżeństwo między urodzonym Jakobem z Milewskim Kawalerem lat dwadzieścia mającym Synem Michała i Józefy z Pajewskich Małżonków Milewskich Dziedziców Części na Klonowie, Urodzonym w Klonowie i tamże przy Rodzicach zamieszkałym – a Franciszką Suwińską Panną Urodzoną w Ossyskach, a dziś w Bydach przy ojcu mieszkającą, lat dziewiętnaście mającą, Córką Urodzonych Macieja i niegdy Anny z Długoleckich Małżonków Suwińskich Dziedziców Części na Bydach – Małżeństwo to poprzedziły trzy Zapowiedzie w Kosciole Parafialnym w Pałukim w dniach siedem dwudziestu nastym Stycznia dwudziestym czwartym trzydziestym pierwszym tym dziewiątym piątym i dwunastym Stycznia roku bieżącego ogłoszone. Tamowanie Małżeństwa Lutego nie zasło. Zezwolenie oycy Nowozaślubionej i Obojga Rodziców Nowozaślubionego Akłowi temu obecnych ustnie nastampilo. Małżonkowie Nowi oświadczają iż zawarli Umowę przedślubną zawarli przed Tadeuszem Niskim Rejentem okręgu Przasnyskiego w Przasnyszu na dniu dwudziestym dziewiątym Stycznia / dziesiątym Lutego / roku bieżącego – Akł ten Stawającym i Swiadkom odczytany przez Nas i pierwszego Swiadka podpisany został Inne Osoby w Akcie wyrazone pisać nieumieją -----*
- X. Xawery Nałęcz P. P.*

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1841-1851 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1841-1851]," folio 22 recto, entry 9, Jakub Milewski and Franciszka Suwińska, 22 Feb 1843; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1878; FHL INTL microfilm 0,702,611.

*The Marriage Record of Jakub Milewski
and Franciszka Suwińska - 1843*

Klonowo and Bedy

9. *This happened in Pałuki on the tenth / twenty-second day of February in the year one-thousand eight-hundred forty-three at the hour of three in the afternoon. We make it known that in the presence of witnesses Ignacy Bartołd, forty-eight years of age, and Wincenty Bartołd, forty years of age, on this day a religious marriage was contracted between the unmarried man, the well-born Jakub Milewski, twenty years of age, son of the married couple Michał and Józefa née Pajewska Milewski, owners of parts [of the village] in Klonowo, born in Klonowo and residing there with his parents, and the unmarried girl, the well-born Franciszka Suwińska, born in Osyski, and today living with her father in Osyski, nineteen years of age, daughter of the married couple the well-born Maciej and the deceased Anna née Długolecka Suwiński, owners of parts [of the village] in Bedy. This wedding was preceded by three readings of the banns announced in the parish church in Pałuki on the seventeenth / twenty-ninth day of January, the twenty-fourth and thirty-first days of January / the fifth and twelfth day of February in this same year. No impediment to the marriage arose. The oral consent of the father of the bride and both parents of the groom who were present for this record followed. The newlyweds stated that a premarital agreement had been made by Tadeusz Niski, Notary of the Przasnysz Okręg in Przasnysz on the twenty-ninth day of January / tenth day of February in this same year. This document was read aloud to the declarants and witnesses and was signed by Us and the first witness. The other people named in the document do not know how to write.*

[signed] The Reverend Ksawery Nałęcz, Pastor of Pałuki

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1841-1851 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1841-1851]," folio 22 recto, entry 9, Jakub Milewski and Franciszka Suwińska, 22 Feb 1843; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1878; FHL INTL microfilm 0,702,611.